

ловец, пригласивший меня, был известным торговцем. Имел много связей. Был преисполнен собственного достоинства. По-видимому, он считал, что детская вечеринка — подходящее место для того, чтобы встретиться и поговорить».<sup>16</sup> Другой пример: «Я после узнал, что это один господин из провинции, у которого было какое-то решительное, головоломное дело в столице, который привез нашему хозяину рекомендательное письмо, которому хозяин наш покровительствовал не соп атоге и которого пригласил из учтивости на свой детский бал» (2, 95), в переводе: «Я узнал, что он приехал из провинции в этот город по одному делу. У него имелось рекомендательное письмо. И только поэтому его пригласили на вечеринку».<sup>17</sup>

Таким образом, приведенные примеры говорят о том, что перед нами не адекватный, наиболее верно и полно воспроизводящий оригинал, но, скорее, достаточно вольный перевод с заменой реалий, с явным тяготением к национальной адаптации. Вместе с тем в нем, как и в подлиннике, отчетливо звучит тема социального неравенства, сочувствие к обделенному ребенку. Как представляется, рассказ «Елка и свадьба» мог в какой-то степени оказаться созвучным бирманской действительности 60-х гг. с ее социальными контрастами (в 1962 г. к власти пришли военные, провозгласившие социалистическую программу развития страны) и состоянию национальной прозы, переживающей период становления реалистического метода.<sup>18</sup>

Пример с рассказом «Елка и свадьба» свидетельствует и об отсутствии пока в бирманской литературе тенденции к художественному переводу, который бы передавал не только смысл, но и форму, стиль оригинала и национальную среду, как это понимается в западно-европейском литературоведении.

В целом же рассмотрение доступных нам текстов и сведения о переводах позволяют сделать вывод о том, что Достоевский привлекал внимание бирманских литераторов в 60-е гг., пожалуй, не как тонкий психолог, а прежде всего как писатель-лирик (переделка «Белых ночей») <sup>19</sup> и как писатель, поднимающий в своем творчестве острые социальные проблемы («Елка и свадьба», «Преступление и наказание», «Записки из Мертвого дома»); привлекал тесной связью произведений с жизнью, реализмом, но сложные нравственно-психологические проблемы оставались как бы в стороне. Критическая литература, посвященная Достоевскому, пусть небольшая по объему, переводы Мья Тана, На Нве, Тхун Тхун У, По Та Чжи, Йе Со, Сан Лвина, Джо Ауна, Нюн Чу, которые обращались к его творчеству, показывают, что русский писатель становится частью общелитературной жизни Бирмы в 60-е гг. Несомненно, более полное понимание и восприятие Достоевского — дело недалекого будущего.

<sup>16</sup> Там же. С. 231.

<sup>17</sup> Там же. С. 232.

<sup>18</sup> См.: Западова Е. А. Бирманская проза XX века. М., 1992, С. 184—252.

<sup>19</sup> См.: Даревский А. И. «Дождливые белые ночи» На Нве. С. 143.

#### ПАМЯТИ ГЕОРГИЯ МИХАЙЛОВИЧА ФРИДЛЕНДЕРА

22 декабря 1995 г. на 81-м году жизни после тяжелой непродолжительной болезни скончался академик Георгий Михайлович Фридлиндер. Потеря эта невосполнима для нашей науки и культуры, самоотверженному служению которым он посвятил свою жизнь.



Г. М. Фридлиндер был выдающимся ученым-гуманитарием мирового масштаба, огромной эрудиции и широких научных интересов. Он автор многочисленных работ по истории русской и западноевропейских литератур XVIII—XX вв., сравнительному литературоведению, теории и методологии литературы, эстетике, философии, социологии. Однако главным научным призванием Г. М. Фридлиндера была русская литература XIX—начала XX в. Его первые работы появились в печати в 1936 г. и сразу обратили на себя внимание научной и общественной мысли. Научная деятельность Г. М. Фридлиндера, прерванная в 1942 г. заключением его в систему Севжелдорлага (из-за немецкого происхождения деда), возобновилась лишь через 4 года. Сотрудником Пушкинского Дома Г. М. Фридлиндер стал в 1955 г. Четыре десятилетия работы в Институте он был инициатором, главным редактором и участником многих коллективных изданий. Его книги «Поэтика русского реализма» (1971), «Литература в движении времени» (1983), многочисленные статьи о Пушкине, Лермонтове, Гоголе и других классиках русской литературы дали в 60-х—начале 1980-х гг. существенный импульс развитию нашей историко-литературной и педагогической мысли. Поистине бесценны заслуги Г. М. Фридлиндера в области изучения Ф. М. Достоевского. По инициативе, при непосредственном участии и под руководством Г. М. Фридлиндера группой Достоевского, организованной им в конце 60-х гг., в Пушкинском Доме был осуществ-

лен ряд фундаментальных трудов, посвященных великому писателю. К их числу относятся: первое Полное академическое собрание сочинений Достоевского в 30 томах (1972—1990), серия сборников «Достоевский. Материалы и исследования» — своеобразные «спутники» этого издания (вышли в свет 12 сборников); трехтомная «Летопись жизни и творчества Ф. М. Достоевского» (1993—1995). В 1994 г. группа Достоевского приступила к работе над задуманной Г. М. Фридендером энциклопедией «Достоевский. Жизнь. Творчество. Мировое признание». Книга Г. М. Фридендера «Достоевский и мировая литература» (1979, 2-е изд. 1985) была удостоена Государственной премии.

Научно-общественная деятельность Г. М. Фридендера получила широкое международное признание. Он был действительным членом Российской Академии наук, почетным президентом Международного общества Достоевского, сопредседателем Российского общества Достоевского, почетным доктором Ноттингемского университета, членом патронажа редакции журнала сравнительного литературоведения «*Revue de la littérature comparée*».

Светлую и благодарную память о замечательном ученом и добром, сердечном человеке мы будем бережно хранить в наших сердцах.

*Сотрудники группы Достоевского  
при Институте русской литературы  
(Пушкинский Дом) РАН.*

- Абдул-Азиз, султан 141  
Абу Э. 137  
Аверинцев С. С. 55, 114, 194  
Аверкиев Д. В. 20  
Авраам, библ. 96  
Авсеенко В. Г. 51  
Айги Г. 254  
Аксаков И. С. 132, 167, 238, 247  
Аксаков К. С. 25, 50, 167  
Александр II 230, 241  
Александр III 240  
Александра Иосифовна, вел. княгиня 204  
Александров А. 178—180, 184  
Алексеев М. П. 68, 70, 137  
Аллен Л. 43  
Андерсен Г. Х. (Х. К.) 251—252  
Андреев Л. Н. 96, 267  
Аничков Е. В. 65  
Анненский И. Ф. 8  
Аноним, корреспондент Достоевского 205, 233—235  
Антонович М. А. 143  
Апулей Л. 39  
Аристов В. 254  
Аристотель 66  
Аристофан 52  
Арсеньев Д. С. 202—203  
Архангельский, врач 215, 218  
Архипова А. В. 49, 70, 205  
Ауэрбах Э. 55, 63—64  
Афанасьев А. П. 74
- Бабель И. 267  
Байрон Дж. Г. 30, 54—55, 168—169  
Бакунин М. А. 134, 171  
Балакина А. Ю. 4  
Бальзак О. де 9, 15, 23, 25, 30, 50, 164, 257  
Баранов П. Т. 19  
Бахтин М. М. 8, 36, 46, 128, 144, 182  
Белинский В. Г. 10—11, 18—19, 25, 30, 55—57, 70, 116, 166, 171, 213, 245—247, 266  
Белнап Р. 4, 8  
Белов С. В. 89  
Белопольский В. Н. 58  
Бем А. Л. 48, 137, 158, 167  
Беранже П. Ж. 10, 76
- Берви-Флеровский В. В. 231  
Берг Н. В. 214  
Бердяев Н. А. 166  
Бестужев А. А. 54, 56  
Бетховен Л. ван 259  
Бехтерев В. М. 252  
Бисмарк О. Э. Л. фон Шенгаузен, князь 25  
Блан Л. 142—143, 157  
Блох, жених С. Е. Лурье 211  
Боборыкин П. Д. 225—226  
Богров Г. И. 209, 211—212  
Бо Эй Маун 266  
Боков П. И. 230  
Борис Годунов, царь 9, 239  
Борисова М. 28  
Бочаров С. Г. 4, 162  
Брант Л. В. 49  
Брауде Т. В. 211  
Бровкин П. 28  
Бродский И. 254  
Буданова Н. Ф. 79, 137  
Буланов А. М. 107, 125  
Булгаков С. Н. 186—187  
Бунин И. А. 5, 267  
Бутенев, граф 245  
Буш У. 4
- Вагинов К. 254  
Валицкий, писарь 220  
Валтасар, библ. 72  
Варсонофий Великий 82, 184  
Васильев А. 255  
Венгеров С. А. 63  
Встлговская В. Е. 29, 78, 133, 142, 252  
Визстель, издатель 260  
Виктор-Эммануил II 241  
Виктория, англ. королева 241  
Викторович В. А. 100  
Вилленкин см. Минский Н. М.  
Вильгельм I Прусский, прус. король 244  
Виноградов В. В. 8, 137  
Витез А. 255  
Вогюэ (Vogüé) М. Э. де 5—6  
Волгин И. Л. 29, 231, 235  
Волошин М. А. 254  
Вольтер Ф. М. А. 6, 25, 74—75  
Вяземский П. А. 54

*Именной указатель*